

Idioma B d'especialitat (B) per a traductors i intèrprets (anglès)

2026/2027

Codi: 101513

Crèdits: 3

Titulació	Tipus	Curs
Traducció i Interpretació	OP	4

Professor/a de contacte

Nom : Graham Perry

Correu electrònic : graham.perry@uab.cat

Idiomes dels grups

Podeu consultar aquesta informació al [final](#) del document.

Prerequisits

En iniciar l'assignatura cal que l'estudiant sigui capaç de(Anglès):

- Comprendre textos escrits especialitzats de tipologia diversa amb una certa complexitat d'una àmplia gamma d'àmbits. (MECR-FTI C1.3.)
- Produir textos escrits de tipologia diversa amb una certa complexitat d'una àmplia gamma d'àmbits i de diferències estilístiques. (MECR-FTI C1.1.)
- Comprendre textos orals de tipologia diversa d'una àmplia gamma d'àmbits apreciànt-ne les diferències estilístiques i geogràfiques. (MECR-FTI C1.3.)
- Produir textos orals de tipologia diversa amb una certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits. (MECR-FTI B2.4.)

Nivell de domini de la llengua exigít:

Idioma Anglès: Nivell C1.2 MECR (Marc Europeu Comú de Referència).

Objectius

L'objectiu d'aquest curs és consolidar les habilitats de comprensió lectora i d'escriptura necessàries per a la traducció directa i inversa especialitzada en diversos camps, especialment en l'àmbit de l'anglès financer.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de (Anglès):

- Comprendre textos escrits especialitzats complexos de tipologia diversa d'una àmplia gamma d'àmbits (MECR FTI CE5:C1.4).
- Produir textos escrits especialitzats de tipologia diversa amb certa complexitat d'una àmplia gamma d'àmbits (MECR FTI CE6: C1.3).
- Utilitzar els recursos de documentació en idioma estranger per a poder traduir textos escrits especialitzats (CE20.5).

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar

- coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
2. Treballar en equip: Treballar en equip.
 3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
 4. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
 5. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits especialitzats de tipologia diversa amb certa complexitat d'una àmplia gamma d'àmbits.
 6. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits especialitzats de tipologia diversa amb certa complexitat i d'una àmplia gamma d'àmbits.
 7. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits especialitzats de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
 8. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits especialitzats, adequats al context i amb correcció lingüística.
 9. Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos escrits especialitzats de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
 10. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonètics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
 11. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals complexos d'una àmplia gamma d'àmbits i de registres.
 12. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals complexos d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
 13. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals complexos de tipologia diversa d'una àmplia gamma d'àmbits i registres i amb finalitats comunicatives
 14. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals complexos de tipologia diversa i d'una àmplia gamma d'àmbits i de registres, adequats al context i amb correcció lingüística.
 15. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals complexos de tipologia diversa i d'una àmplia gamma d'àmbits i de registres.
 16. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de textos escrits especialitzats en idioma estranger

Continguts

1. Idioma especialitzat i estil funcional; àmbits, conceptes i normes de textos especialitzats; precisió i barreres comunicatives.
2. Característiques lingüístiques, trets lèxics i morfològics, trets sintàctics.
3. Normalització de terminològica professional i institucions de normalització terminològica professional en idioma B.
4. Recursos de documentació per a textos escrits especialitzats, diccionaris i bases de dades en idioma estranger.

Activitats formatives i Metodologia

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Preparació i realització d'activitats de producció escrita	14,5	0,58	1, 3, 5, 6, 7, 8, 9, 16

Lliçons magistrals puntuals	2,5	0,1	1, 3, 5, 6, 7, 8, 9, 16
Preparació i realització d'activitats de comprensió lectora	16	0,64	1, 3, 5, 6, 7, 8, 9, 16
Realització d'activitats de comprensió lectora i preproducció escrita	5	0,2	1, 3, 5, 6, 7, 8, 9
Realització d'activitats comprensió lectora	5	0,2	1, 3, 5, 6, 7, 8, 9
Preparació, supervisió i revisió d'exercicis	10	0,4	1, 3, 5, 6, 7, 8, 9, 16
Preparació, realització i revisió/correcció d'exercicis o tasques relacionats amb els recursos de documentació	16	0,64	1, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 14, 15, 16

Els estudiants ampliaran i aprofundiran les seves competències en llengua estrangera i desenvoluparan les competències específiques requerides per a la traducció: d'una banda, les competències generals i les habilitats comunicatives en la llengua estrangera; i de l'altra, les competències lingüístiques especialitzades en la llengua estrangera com a llengua de treball per a la traducció. Es posarà un èmfasi particular en aquelles habilitats de caràcter pragmàtic, intercultural i contrastiu (B-A) importants per a la traducció, heurístiques, o aquelles que contribueixen a l'aprenentatge de llengües. Pel que fa a les competències específiques del text, el curs cobrirà les tipologies de textos informatius, instruccions i arguments, i les seves funcions corresponents, seguint la progressió textual dels mòduls de Llengua B. La naturalesa del curs és teòrica i pràctica. El curs cobrirà els fonaments de l'anàlisi textual (lingüística i relacionada amb la traducció), així com la recepció i producció textuals en una llengua estrangera. Tots els coneixements, habilitats, estratègies i activitats relacionats amb la matèria es desenvoluparan a través del treball amb textos i sobre textos (models estàndard i exemples contemporanis). Activitats docents Amb l'excepció del punt f), es seguirà el procediment cronològic següent en tractar els tipus de text establerts prèviament: a) el desenvolupament d'estratègies i mètodes per a la lectura i la comprensió textual; b) el desenvolupament d'estratègies i mètodes basats en l'anàlisi textual (anàlisi lingüística i gramatical del text, anàlisi de la traducció), c) l'examen de qüestions lingüístiques i interculturals típiques (B-A) que es troben en textos contemporanis, seguit de proves gramaticals i/o performatives o de les proves de cribratge pertinents; d) la sistematització de la resumició textual i els fonaments de la mediació lingüística mitjançant la parafrasi, la reformulació o l'explicació del contingut textual; e) la millora de la producció textual en una llengua estrangera (producció de textos específics basats en models textuals) i la revisió de textos amb errors; f) la preparació de gèneres acadèmics específics (p. ex., resum, resum executiu, guia d'estudi, presentació oral, anàlisi textual) sobre temes de naturalesa cultural (intercultural), lingüística o relacionada amb la traducció en la llengua B.

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, perquè l'alumnat completi les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura.

Avaluació

Activitats d'avaluació continuada

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Avaluació final: síntesi	30%	1,5	0,06	1, 3, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Avaluació formativa continua: Treballs obligatoris + Participació	40%	3	0,12	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16
Avaluació final: redacció text especialitzat i de comprensió oral	30%	1,5	0,06	3, 7, 8, 9

Avaluació continuada

La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol informatiu. El professorat responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el/la docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el professorat i l'alumnat.

Recuperació

1. Podrà accedir a la recuperació l'alumnat que s'hagi presentat a activitats avaluatives el pes de les quals equivalgui a un 66.6% o més, i que hagin obtingut una qualificació mitjana ponderada de 3,5 a 4,9. L'estudiant es presentarà exclusivament a l'avaluació final suspesa o les avaluacions finals suspeses.
2. En cas d'haver presentat activitats avaluatives el pes de les quals estigui entre 25,1% i 66,5% l'alumnat no tindrà dret a la recuperació i s'assignarà la nota global que ha obtingut durant el curs (sigui aquesta un suspens o aprovat).
3. S'assignarà un "no avaluable" quan el pes de les activitats avaluatives equivalgui a un 25% o menys.
4. S'exclouen de la recuperació de nota les avaluacions finals suspeses per còpia o plagi.
5. En cap cas es podrà recuperar nota mitjançant una prova final equivalent al 100% de la nota.
6. Si un estudiant fa l'examen de recuperació, la seva nota màxima global serà de 5,00.

Ús de la intel·ligència artificial

En aquest curs, no es permet l'ús de les tecnologies d'intel·ligència artificial (IA) en cap fase de les activitats d'avaluació. Qualsevol treball que inclogui contingut generat per IA es considerarà una falta d'integritat acadèmica i se li posarà una nota de 0, independentment de les possibles mesures disciplinàries que es puguin iniciar.

Avaluació única

Aquesta assignatura preveu avaluació única en els termes establerts en la normativa acadèmica de la UAB i els criteris d'avaluació de la FTI.

L'estudiant ha de presentar la sol·licitud electrònica dins el calendari establert per la facultat i enviar-ne una còpia al docent responsable de l'assignatura perquè en tingui constància.

L'avaluació única es farà presencialment en un sol dia de la setmana 16 o 17 del semestre. La Gestió acadèmica publicarà la data i hora a la web de la facultat.

El dia de l'avaluació única el professorat sol·licitarà la identificació de l'alumnat, que haurà de presentar un document d'identitat vàlid amb fotografia recent (carnet d'estudiant, DNI/NIE o passaport).

Activitats d'avaluació única

L'avaluació única inclourà un mínim de tres activitats d'avaluació de dues tipologies diferents, segons indica la normativa.

Els processos de revisió de les qualificacions i de recuperació de l'assignatura (segons escaigui) són els mateixos que s'apliquen a l'avaluació continuada. Vegeu més amunt en aquesta guia docent.

IMPORTANT

Volem recordar que es considera com a "còpia" un treball que reproduceix tot o gran part de la feina d'un/a altre/a company/a, i com "plagi" el fet de presentar part o tot d'un text d'una altra persona com a propi, és a dir, sense citar les fonts, sigui publicat en paper o en forma digital a Internet. La còpia i el plagi són robatoris intel·lectuals i per tant, constitueixen una falta que serà sancionada amb la nota "zero". En el cas de còpia entre dos alumnes, si no es pot saber qui ha copiat, s'aplicarà la sanció a totes dues persones. En cas que es produeixin diverses irregularitats en les activitats d'avaluació d'una mateixa assignatura, la qualificació final d'aquesta assignatura serà 0.

Bibliografia

La Bibliografia del curso se publicará en el Campus Virtual, en la carpeta de Materiales didácticos.

Programari

No es fa ús de programari específic.

Grups i idiomes de l'assignatura

La informació proporcionada és provisional fins al 30 de novembre.
A partir d'aquesta data, podreu consultar l'idioma de cada grup a través d'aquest [enllaç](#). Per accedir a la informació, caldrà introduir el CODI de l'assignatura

Tipus de docència	Grup	Idioma	Semestre	Torn
(PAUL) Pràctiques d'aula	1	Anglès	segon quadrimestre	matí-mixt